

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

29 novembre 2006

PROPOSITION DE RÉSOLUTION

**visant à imposer aux opérateurs
informatiques d'assurer l'interopérabilité
des systèmes de téléchargement
avec tous les types de baladeurs**

(déposée par Mmes Karine Lalieux,
Valérie Déom et Véronique Ghenne et
MM. Stijn Bex et Koen T'Sijen)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

29 november 2006

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

**betreffende de verplichting voor de
informaticaoperatoren te zorgen voor
interopereerbaarheid van de *downloads*systemen
met alle types van draagbare muziekspelers**

(ingediend door de dames Karine Lalieux,
Valérie Déom en Véronique Ghenne en
de heren Stijn Bex en Koen T'Sijen)

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>Vlaams Belang</i>	: Vlaams Belang
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

MOT : Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

MOT : Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Empêcher de transférer librement et facilement des titres téléchargés légalement sur le Net relève véritablement d'une atteinte à la liberté des consommateurs et s'apparente à une entrave au marché.

En effet, que plusieurs géants du téléchargement légal en ligne assortissent les morceaux qu'ils vendent de DRM¹ – des verrous numériques – qui empêchent le citoyen de copier, après, ce morceau sur le baladeur de son choix, ressemble à s'y méprendre à de la vente forcée. C'est ni plus moins que la volonté de capter l'acheteur et d'asseoir une position dominante qui anime ces industriels.

Sous prétexte de lutter contre le piratage et de garantir les droits d'auteurs, ces groupes informatiques tentent, avant tout, de verrouiller leur position sur ce marché en pleine expansion. Avec ces technologies de couplage exclusives entre le site de téléchargement et le support baladeur, les entreprises tentent de forcer les comportements des consommateurs et, presque paradoxalement, stimulent à leurs dépens les «recherches» en piratage.

Ces techniques sont une atteinte à la liberté du consommateur et à son droit à la copie à privée mais, en plus, représentent un frein au développement du marché du téléchargement légal. Si les plus grandes plates-formes de téléchargement légales verrouillent leurs morceaux à un point tel qu'il n'est plus permis de choisir librement son baladeur, l'attraction pour ces sites (mais pas celle pour le téléchargement!) va s'effriter. Plutôt que de faciliter les achats légaux, ces grands opérateurs informatiques détournent un grand nombre d'internautes de leurs sites.

Défendre l'interopérabilité en tant que telle ne signifie pas d'office une suppression de tous les DRM. Les auteurs de cette proposition, bien qu'ils souhaitent la suppression des verrous numériques, souhaitent d'abord interdire ce couplage technologique qui empêche d'écouter la musique téléchargée sur n'importe quel baladeur.

¹ Digital Rights Management

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Verhinderen dat muziekstukken die op wettelijke wijze van het internet werden *gedownload* vrij en ongehinderd kunnen worden gekopieerd, doet werkelijk afbreuk aan de vrijheid van de consumenten en heeft veel weg van een belemmering van de markt.

Verscheidene grote bedrijven in de sector van het legaal *online downloaden* passen DRM's¹ – dat zijn digitale vergrendelingen – toe op de muziekstukken die ze verkopen, waardoor de consument ze naderhand niet meer op een draagbare muzikspeler van zijn keuze kan kopiëren. Dat lijkt zeer sterk op koppelverkoop. Wat die bedrijven daartoe beweegt, is zonder meer het oogmerk om de klant de «strikken» en zich in een dominante positie te nestelen.

Onder het voorwendsel de piraterij te bestrijden en de auteursrechten te vrijwaren, proberen die informatica-concerns in de eerste plaats hun positie op die snel groeiende markt veilig te stellen. Door die exclusieve technologieën van koppeling tussen de site van waar wordt *gedownload* en de draagbare muzikspeler trachten de bedrijven het gedrag van de consumenten in een bepaalde richting te sturen, maar op bijna paradoxale wijze stimuleren ze daardoor op hun kosten de «*re-search*» in het domein van de piraterij.

Die technieken doen afbreuk aan de vrijheid van de consument en aan zijn recht op het kopiëren voor eigen gebruik. Bovendien zijn ze een rem voor de ontwikkeling van de markt van het legaal *downloaden*. Als de grootste legale *download*platforms hun muziekstukken dermate vergrendelen dat men zijn draagbare muzikspeler niet langer vrij kan kiezen, zal de aantrekkingskracht voor die sites afnemen (maar niet die voor het downloaden!). Veeleer dan het legaal aankopen te vergemakkelijken, ontraden die grote informaticaoperatoren tal van internetgebruikers van hun sites gebruik te maken.

De interoperabiliteit als dusdanig verdedigen, houdt niet automatisch een afschaffing van alle DRM's in. De indieners van dit voorstel van resolutie wensen weliswaar dat de digitale vergrendelingen verdwijnen, maar ze willen in eerste instantie die technische koppeling verbieden die verhindert dat de *gedownload*e muziek op om het even welke draagbare muzikspeler kan worden beluisterd.

¹ Digital Rights Management

Les auteurs se demandent pourquoi certains sites qui verrouillent leurs morceaux, pour que l'on ne puisse pas les copier sur plus de 3 ordinateurs, vont plus loin en ne les rendant compatibles qu'avec une seule marque de baladeurs. La réponse est limpide, puisque ces baladeurs sont fabriqués par des filiales du groupe informatique qui possède le site.

Des plates-formes indépendantes et communautaires, mais aussi de grandes chaînes de distribution font, depuis peu, le pari de l'interopérabilité. Elles proposent aux internautes de télécharger légalement des morceaux au format MP3, sans DRM anti-copie. En obtenant l'accord de certaines maisons de disque (souvent les indépendantes), et en rémunérant les ayants droit, ces entreprises assurent ainsi aux acheteurs qu'ils pourront, s'ils le désirent, copier ces morceaux sur le baladeur de leur choix.

Ce choix délibéré respecte à la fois la liberté de consommation, le droit à la copie privée et la rémunération des auteurs et ayants droit. Cette proposition vise à imposer aux opérateurs informatiques de garantir l'interopérabilité de téléchargement des morceaux de musique qu'ils proposent avec les différents supports qui permettent la copie privée.

La loi du 22 mai 2005 transposant la directive européenne 2001/29/CE du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information s'est approchée de l'équilibre nécessaire entre protection du droit d'auteur et droit à la copie privée du consommateur. Néanmoins, en renforçant la protection juridique des mesures techniques efficaces de contrôle de la copie, on menace et restreint le droit à la copie privée.

Le couplage technologique qui empêche d'écouter la musique téléchargée sur n'importe quel baladeur, opéré par certains opérateurs informatiques, ne peut en aucune manière être considéré comme une mesure technique efficace, telle que définie dans la loi du 22 mai 2005 précitée. Cette technique est contraire à la philosophie de la transposition de la directive.

Pour les auteurs de cette proposition, il faut explicitement préciser dans les arrêtés d'exécution de cette loi que cette technique qui empêche l'interopérabilité

De indiensers vragen zich af waarom bepaalde sites, die muziekstukken vergrendelen zodat ze op niet meer dan 3 computers zouden kunnen worden gekopieerd, verder gaan door ze met slechts één enkel merk van draagbare muziekspeeler compatibel te maken. Het antwoord ligt voor de hand aangezien die draagbare muziekspelers worden vervaardigd door dochterondernemingen van de informaticagroep die eigenaar is van de site.

Onafhankelijke en gemeenschappelijke platforms maar ook grote distributieketens kiezen sinds kort voor interoperabiliteit. Ze stellen aan de internetgebruikers voor op legale wijze en zonder een DRM die het kopiëren belet muziekstukken te downloaden in een MP3-formaat. Die bedrijven krijgen de toestemming van sommige platenfirma's (vaak zelfstandigen) en betalen de rechthebbenden. Op die manier garanderen ze de kopers dat ze die muziekstukken desgewenst op de draagbare muziekspeeler van hun keuze zullen kunnen kopiëren.

Die bewuste keuze neemt zowel de consumptievrijheid in acht als het recht op het kopiëren voor eigen gebruik en de bezoldiging van de auteurs en de rechthebbenden. Dit voorstel van resolutie sterkt ertoe de informaticaoperatoren ertoe te verplichten de *download* interoperabiliteit te waarborgen van de muziekstukken die ze aanbieden met de verschillende dragers die het kopiëren voor eigen gebruik mogelijk maken.

De wet van 22 mei 2005 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese Richtlijn 2001/29/EG van 22 mei 2001 betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij heeft het vereiste evenwicht benaderd tussen de bescherming van het auteursrecht en het recht van de consument om voor eigen gebruik te kopiëren. Niettemin wordt het recht op het kopiëren voor eigen gebruik bedreigd en ingeperkt door de uitgebreide rechtsbescherming van de doeltreffende technische voorzieningen ter controle op het kopiëren.

De door sommige informaticaoperatoren gebruikte technische koppeling die belet de gedownloade muziek op om het even welke draagbare muziekspeeler te beluisteren, mag in geen geval worden beschouwd als een doeltreffende technische voorziening zoals bedoeld in voormelde wet van 22 mei 2005. Die techniek is strijdig met wat via de omzetting van de richtlijn wordt beoogd.

De indiensers van dit voorstel van resolutie vinden dat in de uitvoeringsbesluiten van die wet uitdrukkelijk moet worden aangegeven dat die techniek die interoperabiliteit

entre les baladeurs n'est en aucun cas une mesure technique efficace, telle qu'autorisée par la loi. Cette disposition s'articulerait dans la droite ligne de l'article 79*bis*, § 5, qui précise que «les mesures techniques de protection visées (...) ne peuvent empêcher les acquéreurs légitimes des œuvres et prestations protégées d'utiliser ces œuvres et prestations conformément à leur destination normale».

Karine LALIEUX (PS)
Valérie DÉOM (PS)
Véronique GHENNE (PS)
Stijn BEX (sp.a-spirit)
Koen T'SIJEN (sp.a-spirit)

tussen de draagbare muziekspelers verhindert in geen geval een doeltreffende technische voorziening is zoals die door de wet wordt toegestaan. Die bepaling zou naadloos aansluiten bij artikel 79*bis*, § 5, van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, dat luidt als volgt: «De technische voorzieningen (...) mogen de rechtmatige verkrijgers van werken en prestaties niet beletten deze werken en prestaties overeenkomstig hun beoogde doel te gebruiken.».

PROPOSITION DE RÉSOLUTION

LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS,

A. considérant qu'à côté du droit exclusif de l'auteur de reproduire ou d'autoriser la reproduction de son œuvre, la loi du 30 juin 1994 relative aux droits d'auteur et aux droits voisins instaure un droit à rémunération pour copie privée au bénéfice de l'auteur;

B. considérant que ce droit à rémunération est assorti d'une limitation du droit pour l'auteur d'interdire la reproduction d'œuvres sonores et audiovisuelles effectuée dans le cercle de famille et réservées à celui-ci;

C. considérant que ce droit à rémunération, et le droit à la copie privée qui en découlent, ne peuvent être exercés librement que si des mesures sont prises pour lever les dispositifs anti-copie et de couplage technologique qui empêchent l'interopérabilité de lecture des morceaux téléchargés avec n'importe quel baladeur;

D. considérant que l'évolution de l'univers numérique exige par ailleurs certaines adaptations des règles actuelles en matière de droit d'auteur et que la loi du 22 mai 2005 transposant la directive européenne 2001/29/CE du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information n'est, à cet égard, pas satisfaisante;

DEMANDE AU GOUVERNEMENT:

1. d'adopter l'arrêté royal d'exécution prévu par la loi du 22 mai 2005 transposant la directive européenne 2001/29/CE du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information, afin d'imposer la levée des mesures techniques de protection et de couplage technologique avec certains baladeurs, de rétablir le régime de la copie privée, de sorte que le droit à rémunération de l'auteur pour copie privée soit renforcé;

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS,

A. overwegende dat de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, naast het exclusief recht van de auteur om zijn werk te reproduceren of te laten reproduceren, ten voordele van de auteur een recht op een vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik in het leven roept;

B. overwegende dat dit recht op een vergoeding gepaard gaat met een beperking van het recht van de auteur om de in familiekring geschiedende reproductie te verbieden van geluidswerken en audiovisuele werken die alleen daarvoor bestemd is;

C. overwegende dat dit recht op een vergoeding en het daaruit voortvloeiende recht op het kopiëren voor eigen gebruik alleen vrij kunnen worden uitgeoefend als maatregelen worden genomen om een einde te maken aan de kopieerbeveiligingen en de voorzieningen van technologische koppeling die de leesinteroperabiliteit verhinderen van de gedownloade muziekstukken met om het even welke draagbare muziekspelers;

D. overwegende dat de evolutie van de digitale wereld voorts bepaalde aanpassingen van de huidige regels inzake auteursrechten vereist, en de wet van 22 mei 2005 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese Richtlijn 2001/29/EG van 22 mei 2001 betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij in dat opzicht ontoereikend is;

VRAAGT DE REGERING:

1. het koninklijk uitvoeringsbesluit waarin de wet van 22 mei 2005 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese Richtlijn 2001/29/EG van 22 mei 2001 betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij voorziet uit te vaardigen, teneinde het recht van de auteur op een vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik te versterken;

2. de préciser spécifiquement dans l'arrêté royal d'exécution que les techniques qui empêchent l'interopérabilité entre les baladeurs et la musique téléchargée sont précisément des «mesures techniques de protection qui empêchent les acquéreurs légitimes des œuvres et prestations protégées d'utiliser ces œuvres et prestations conformément à leur destination normale».

Le 16 novembre 2006

Karine LALIEUX (PS)
Valérie DÉOM (PS)
Véronique GHENNE (PS)
Stijn BEX (sp.a-spirit)
Koen T'SIJEN (sp.a-spirit)

2. in het koninklijk uitvoeringsbesluit uitdrukkelijk aan te geven dat de technieken die interoperabiliteit tussen de draagbare muziekspelers en de gedownloade muziekstukken verhinderen precies «technische voorzieningen [zijn die] de rechtmatige verkrijgers van werken en prestaties (...) beletten deze werken en prestaties overeenkomstig hun beoogde doel te gebruiken».

16 november 2006